

INTISARI

Kata kunci: idiom, tangan, bahasa Indonesia

Perkembangan bahasa Indonesia sejalan dengan semakin beragamnya fungsi-fungsi pemakaian bahasa oleh para penutur. Fungsi-fungsi tersebut kemudian memunculkan idiom yang mengandung unsur *tangan*, salah satu jenis idiom yang cukup banyak ditemui di dalam bahasa Indonesia. Untuk mengetahui konsep yang terkandung di dalam idiom tersebut, dilakukan analisis struktur, makna, dan hubungan idiom dengan budaya masyarakat Indonesia. Penelitian dilakukan melalui penelitian deskriptif dengan metode kualitatif dan kuantitatif untuk melihat kesinambungan antara bentuk dan makna serta konsep yang terkandung di dalam idiom.

Berdasarkan hasil analisis data, jumlah idiom terbanyak adalah idiom berbentuk gabungan kata berunsur depan verba, bermakna ‘tindakan’, dan berkategori nilai ‘buruk’. Dengan demikian, konsep-konsep yang dibentuk oleh idiom yang mengandung unsur *tangan* berkaitan erat dengan kenyataan (fakta sosial) bahwa tangan sebagai piranti utama dalam beraktivitas atau melakukan tindakan yang diwujudkan ke dalam gabungan kata berupa idiom menghasilkan bentuk idiom berunsur depan verba dan makna ‘tindakan’. Keberadaan idiom dengan kategori nilai ‘buruk’ berhubungan dengan fungsi idiom untuk memperhalus kata-kata sehingga tindakan-tindakan ‘buruk’ yang dilakukan oleh manusia diperhalus dengan idiom tersebut. Sementara itu, hubungan idiom dengan budaya dapat menguraikan konsep makna yang terbentuk dalam idiom.

Berdasarkan hasil penelitian, peneliti selanjutnya diharapkan dapat melakukan penelitian idiom pada aspek lain untuk mengungkap kekayaan budaya masyarakat Indonesia melalui bahasa yang dituturkan.

ABSTRACT

Keywords: idiom, hand, Indonesian language

The development of Indonesian language runs along with the increasing variety of language use. Those functions arouse idioms which have the word “hand” in it, a pretty common idiom that is found a lot in Indonesian. To understand the concept contained in the idioms, there should be structure analysis, meaning analysis, and idiomatic relation analysis with Indonesian culture and custom. This research is conducted through a descriptive study by using qualitative and quantitative methods to see continuity between form, meaning and concepts contained in the idiom.

Based on the data analysis, the most common idioms are idioms in verbal phrase, which contains action-meaning and elaboration of bad value. In other words, the concepts formed by the idioms that contain words “hands” is very much related with social facts in which hand is the main mean to act or do things. Therefore, the word combination in a form of idiom results in verbal phrase and action-meaning, while the existence of idiom to explain bad value is intended to express it in a more polite term. Meanwhile, idiomatic relation with culture and custom is useful to elaborate meaning concept formed in the idiom.

Based on this research result, the next researcher is expected to do a research on idioms in other aspect to reveal the richness of Indonesian culture through verbal language.